Porównanie tłumaczeń Jana 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Więc Jezus na sześć dni [przed] Paschą przyszedł do Betanii, gdzie był Łazarz, którego wzbudził z martwych Jezus. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Więc Jezus przed sześcioma dniami od Paschy przyszedł do Betanii gdzie był Łazarz który zmarł którego wzbudził z martwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem Jezus na sześć dni przed Paschą\* przyszedł do Betanii, gdzie mieszkał Łazarz,\*\* którego Jezus wzbudził z martwych.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zatem Jezus naprzód sześć dni (od) Paschy przyszedł do Betanii, gdzie był Łazarz, którego podniósł z martwych Jezus.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Więc Jezus przed sześcioma dniami (od) Paschy przyszedł do Betanii gdzie był Łazarz który zmarł którego wzbudził z martwych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na sześć dni przed Paschą Jezus przyszedł do Betanii, gdzie mieszkał Łazarz, którego wzbudził z martwych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na sześć dni przed Paschą Jezus przyszedł do Betanii, gdzie był Łazarz, który umarł, a którego wskrzesił z martwych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Jezus szóstego dnia przed wielkanocą przyszedł do Betanii, kędy był Łazarz, który był umarł, którego wzbudził od umarłych . |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jezus tedy sześć dni przed Paschą przyszedł do Betanijej, kędy był Łazarz umarł, którego Jezus wskrzesił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na sześć dni przed Paschą Jezus przybył do Betanii, gdzie mieszkał Łazarz, którego Jezus wskrzesił z martwych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A na sześć dni przed Paschą poszedł Jezus do Betanii, gdzie był Łazarz, który umarł, a którego Jezus wzbudził z martwych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sześć dni przed Paschą Jezus przyszedł do Betanii, gdzie mieszkał Łazarz, którego wskrzesił z martwych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sześć dni przed świętem Paschy Jezus przyszedł do Betanii, gdzie przebywał Łazarz, którego wskrzesił z martwych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Sześć dni przed Paschą przyszedł Jezus do Betanii. Był tam Łazarz, którego Jezus wskrzesił.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tymczasem Jezus na sześć dni przed Paschą przyszedł do Betanii, gdzie mieszkał Łazarz, któremu przywrócił życie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sześć dni przed Paschą Jezus przyszedł do Betani, gdzie mieszkał Łazarz, którego Jezus wskrzesił z martwych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За шість днів до Пасхи Ісус прийшов до Витанії, де був Лазар, [що помер], якого Ісус воскресив із мертвих. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wiadomy więc Iesus na przód sześciu dni święta Pascha przyjechał do Bethanii, tam gdzie był niewiadomy Lazaros którego wzbudził w górę z umarłych niewiadomy Iesus.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A szóstego dnia przed Paschą Jezus przyszedł do Betanii, gdzie był umarły Łazarz, który podniósł się z martwych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sześć dni przed Pesach Jeszua przyszedł do Beit-Anii, gdzie mieszkał El'azar, człowiek, którego Jeszua wskrzesił z martwych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na sześć dni przed Paschą Jezus przybył do Betanii, gdzie był Łazarz, którego Jezus wskrzesił z martwych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na sześć dni przed rozpoczęciem Paschy Jezus przybył do Betanii, do Łazarza, którego niedawno wskrzesił z martwych. |

1. 1) <x>30 23:5</x>; <x>500 11:55</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 11:43-44</x> [↑](#footnote-ref-3)